

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I po nie wielu dniach zebrawszy wszystkie młodszy syn odjechał do krainy odległej i tam rozproszył majątek jego żyjąc rozwiąże                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A po niewiele dniach młodszy syn zebrał wszystko, odjechał w dalekie strony i tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie.* **1)2)                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>I po nie wielu dniach zebrawszy wszystko młodszy syn odjechał do krainy dalekiej i tam rozproszył* majątek jego żyjąc rozwiąże.<sup>3)</sup></b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I po nie wielu dniach zebrawszy wszystkie młodszy syn odjechał do krainy odległej i tam rozproszył majątek jego żyjąc rozwiąże                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Krótko potem młodszy syn spieniężył wszystko, wyjechał daleko, prowadził rozwiązły tryb życia i roztrwonił majątek.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Po kilku dniach młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał w dalekie strony i roztrwonił tam swój majątek, żyjąc rozpustnie.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>A po niewiele dniach, zebrawszy wszystko on młodszy syn, odjechał w daleką krainę, i rozproszył tam majątek swoje, żyjąc rozpustnie.</b>         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A po niewiele dni, zebrawszy wszystko, młodszy syn odjechał w daleką krainę i rozproszył tam majątek swą, żyjąc rozpustnie.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Niedługo potem młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał w dalekie strony i tam roztrwonił swoją własność, żyjąc rozrzutnie.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>A po niewiele dniach młodszy syn zabrał wszystko i odjechał do dalekiego kraju, i tam roztrwonił swój majątek, prowadząc rozwiązłe życie.</b>    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Po kilku dniach młodszy syn zabrał wszystko, udał się w odległe strony i roztrwonił swój majątek, gdyż prowadził rozwiązłe życie.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Niedługo potem młodszy syn zabrał wszystko i wyjechał do dalekiego kraju. Tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Po niewiele dniach, gdy zgromadził wszystko, ten młodszy syn wyjechał do dalekiego kraju i tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie.</b>    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | <b>Wkrótce młodszy syn spieniężył swoją część, wyjechał do dalekiego kraju i tam wszystko roztrwonił, prowadząc</b>                                 |

<sup>1)</sup> Lub: żyjąc rozpustnie (ζῶν ἀσώτως).

<sup>2)</sup> <x>240 29:3</x>; <x>490 15:30</x>; <x>490 16:1</x>

<sup>3)</sup> Roztrwonił.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | <b>hulaszcze życie.</b>                                                                                                                                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niedługo potem młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał do dalekiego kraju i żyjąc rozrzutnie roztrwonił majątek.                                                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>А через кілька днів забравши все, молодший син подався до далекого краю і там змарнував своє майно, живучи розпусно.</b>                                                                                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I potem-za nie wieloliczne dni zebrawszy do razem wszystkie zasoby młodszy syn oddalił się od okręgu administracyjnego do wyodrębnionej krainy o długich odległościach i tam na wskroś rozproszył to realne istnienie swoje żyjąc w sposób nie do ocalenia. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A po niewielu dniach, młodszy syn zabrał wszystko, odjechał do dalekiej krainy oraz żyjąc rozrzutnie, rozproszył tam swoje mienie.                                                                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A gdy tylko młodszy syn zdołał spieniężyć swoją część majątku, opuścił dom i odszedł do dalekiego kraju, gdzie przepuścił pieniądze na hulaszczy żywot.                                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Później, po niewielu dniach, młodszy syn zebrał wszystko i wyjechał za granicę do odległej krainy, i tam roztrwonił swój majątek, prowadząc rozwiązłe życie.                                                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Kilka dni później młodszy zabrał swoją część i udał się w podróż do dalekiego kraju. Niebawem, prowadząc rozwiązłe życie, roztrwonił cały majątek.                                                                                                          |